

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОНА У СТУДЕНТОВ

К. А. Талейко

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, taleika@bsu.by*

Представлен комплекс упражнений, разработанный с учетом лингвокультурологического подхода, предназначенный для формирования иноязычного лексикона студентов. Студентам предлагается три этапа подачи и использования нового лексического материала, принимая во внимание тематический и полевой принципы. Используется основная тематическая лексика наряду с внедрением новых слов с национально-культурным компонентом и формул речевого этикета. Применение данного комплекса способствует всестороннему улучшению навыков владения иностранной лексикой, что особенно важно для успешного межкультурного взаимодействия в современном мире.

Ключевые слова: иноязычный лексикон; лингвокультурологический подход; тематическое поле; ментальные карты; межкультурная коммуникация.

EXERCISES FOR DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE LEXICON AMONG STUDENTS

K. A. Taleika

*Belarusian State University
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, taleika@bsu.by*

A set of exercises based on the linguocultural approach is presented. It can be used for formation of students' foreign language vocabulary. Students are offered three stages for presenting and using new lexical material, taking into account thematic and field principles. Core thematic vocabulary is used alongside the introduction of new words with a national-cultural component and speech etiquette formulae. The use of this set helps to improve all foreign vocabulary skills, which is particularly important for successful intercultural interaction in the modern world.

Keywords: foreign language lexicon; linguo-cultural approach; thematic field; mental maps; cross-cultural communication

В статье рассматривается комплекс упражнений для развития лексикона иностранного языка с использованием лингвокультурологического подхода. Лингвокультурная составляющая преимущественно ориентирована на приобретение культурно-исторических знаний, фоновых лексических единиц, несущих национально-культурную компоненту изучаемого и родного языков и направлена на решение вопросов выбора и структурирования лексических единиц при формировании иноязычного лексикона.

Е. И. Пассов комплексом упражнений называет ряд учебных заданий, с помощью которых отрабатываются конкретные операции или ре-

шаются определенные дидактические задачи, необходимые для освоения языкового материала. Создавая комплекс упражнений важно обращать внимание на уровень развития речевых навыков и коммуникативных умений; влияние родного языка студентов, как с негативной, так и с положительной точки зрения; специфику материала изучаемого языка и конкретные образовательные условия при выборе необходимого комплекса упражнений; определение типов упражнений и последовательное усложнение заданий [1, с. 100–102].

Процесс формирования лексикона иностранного языка у студентов включает три основных этапа: 1) знакомство (подэтап презентации и подэтап семантизации) с новыми лексическими единицами, понятиями и культурными реалиями, формулами речевого поведения; 2) тренировка приобретенных знаний через систему тренировочных упражнений; 3) практическое использование освоенного материала в коммуникативных ситуациях.

Согласно указанным этапам формирования иноязычного лексикона определяются типы упражнений, охватывающие соответствующие разновидности заданий. На этапе ознакомления мы будем применять ознакомительные виды упражнений и к ним отнесем информативные и семантизирующие типы упражнений. Системная презентация и семантизация лексических единиц являются основными задачами данного типа упражнений. На втором этапе мы используем тренировочные виды упражнений, среди которых обозначим имитативные, подстановочные и трансформационные. Основные задачи второго этапа – активизация языкового материала и усвоение лексических единиц системно, принимая во внимание их синтагматические и парадигматические отношения. На третьем этапе преследуются коммуникативно-познавательные задачи и их решение, поэтому мы будем использовать речевые виды упражнений, такие как коммуникативные, собственно-продуктивные, поисковые и творческие.

К подэтапу презентации на этапе знакомства с новым лексическим материалом предъявляются следующие требования:

- для подготовки презентации учитываются тематический и полевой принципы по концептам;
- для презентации нового лексического материала и их употребления хорошо использовать оригинальный материал (видео, фото, карты, схемы и другие средства визуализации);
- национально-культурная лексика преподносится при опоре на знакомые слова в контексте, антонимы, синонимы, графики и визуализацию;
- особенности использования части лексических единиц (например, слов с национально-культурным компонентом или формул этикета речи) рассматриваются в заданных коммуникативных ситуациях через мультимедийные презентации или письменно.

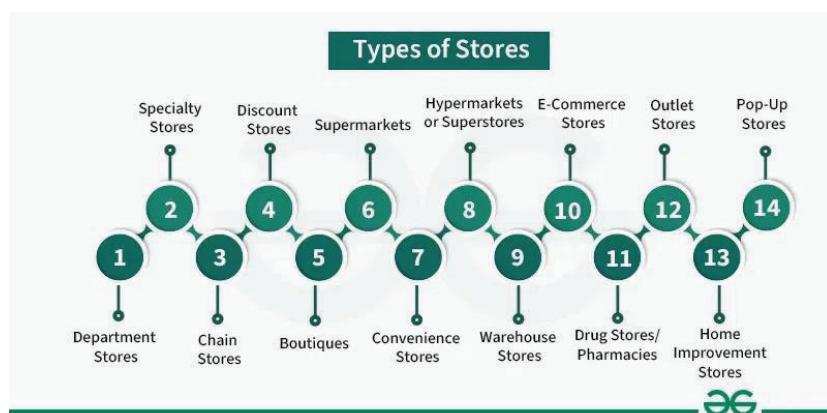
Среди требований к упражнениям на начальном этапе отметим задания, которые должны способствовать:

- освоению лексики, объединенной общей тематикой;
- сравнению фактов, явлений культуры;
- упражнения должны составлять неотъемлемую часть объяснения, выполняя иллюстративную, контролирующую и разъясняющую функции;
- поиску лингвокультурной информации в соответствии с заданными вопросами;
- восприятию смысла высказываний, которые зависят от национально-культурных особенностей;
- верной интерпретации норм речевого этикета;
- сопоставлению фактов культуры.

Информативные упражнения для презентации лексических единиц предлагаются с использованием средств визуализации и иллюстрации. На этапе презентации применяются:

- ментальные карты со словами, отобранные согласно тематическому и полевому принципам;
- фотографии, видео презентации, графики и изображения;
- тексты, насыщенные культурологическим наполнением с обязательным разъяснением фактов культуры.

В качестве примера приведем ментальную схему по концепту *Types of Stores*.



В течение работы с оригинальным текстом студенты находят в нем новые слова, в том числе, лексику с национально-культурными особенностями значения.

Примеры презентации оригинального (аутентичного) текста:

1) *Read the text and try to understand all the words. Explain their meanings. My wife enjoys browsing casually along storefronts, admiring the variety of items displayed, particularly at the new shopping mall filled with numerous boutiques showcasing unique designer collections. I, on the other hand, favor large department stores where the most popular brands are readily available and usually in stock. If something is temporarily unavailable, the sales associate can assist in placing an order. Our mall houses several branch stores from various retail chains. My wife prefers to visit them mainly during the annual sales events to hunt for great deals.*

2) Watch the video. Pay attention to the etiquette.

https://www.youtube.com/watch?v=t_IgFqSTXG4.

Подэтап семантизация представляет собой процесс раскрытия смысла лексической единицы и демонстрации особенностей ее употребления. Перевод с разъяснениями применяется в тех случаях, когда новое слово не имеет точного аналога в родном языке или когда объем значения в двух языках отличается, что осложняет перевод без дополнительного объяснения. Использование сравнения с родным языком способствует положительному перенесению знаний на основе культурного сходства между изучаемым и родным языками. Такой подход облегчает понимание и углубляет осознание различий и сходства в значениях слов и выражений. Семантизация, перевод-толкование, сравнение с родным языком являются ключевыми методами при изучении новых лексических единиц.

Следует подчеркнуть, что в методике преподавания лексики отдают предпочтение беспереводному способу семантизации лексических единиц. Такой подход активизирует языковую догадку у студентов, стимулируя их к самостоятельному пониманию значения слов на основе контекста и других вербальных или наглядных средств. Вместе с тем преподаватель обязан организовать контроль усвоения материала, например, посредством вопросов. Приведем пример по теме *Shopping*.

What can you buy in a music shop?

Where do you buy fresh fruit and vegetables?

What is a place where you can see a lot of various shops?

Where can you face the highest prices?

Эти вопросы предназначены для первичного закрепления нового лексического материала.

Для знакомства с названиями магазинов и рынков семантизация может осуществляться через контекст.

Например:

Преподаватель демонстрирует рисунок «Portobello Road Market»: «*Here people buy antiques and collectibles*».

При демонстрации картинки с овощной лавкой «*Greengrocer's*», преподаватель произносит: «*Here we can buy fruit...*».

Для подэтапа семантизации лексических единиц мы выделяем *семантизирующие* упражнения, отличающиеся от информативных тем, что они направлены на раскрытие понятия слов с национально-культурным компонентом самостоятельно. Эти задания способствуют пониманию, к какому конкретному явлению относится та или иная лексическая единица, что, в свою очередь, способствует развитию языковой и контекстуальной догадки у студентов. Такой подход способствует самостоятельной интерпретации значения слова и формирует более глубокое понимание языка в контексте иной культуры, развивает речевые навыки и интуицию восприятия.

Таким образом, начальный этап обучения сосредоточен на уточнении полученной информации, осмыслении и усвоении языковых осо-

бенностей лексики. Для него характерно применение ментальных схем, графиков, аутентичных текстов и заданий, которые помогают выявить специфику лексических единиц, их взаимосвязи и отличия.

Второй этап обучения лексике сосредоточен на развитии коммуникативных навыков, решении возникающих проблем и учете культурологических аспектов. Особое внимание уделяется фактам культуры и возможным барьерам, затрудняющим взаимопонимание между носителями разных культур. Целью данного этапа является формирование умения использовать нужную лексику во время межкультурного общения и в зависимости от ситуации, близкой к реальной. Упражнения, предназначенные для тренировки заданного лексического материала, состоят из упражнений на подстановку, имитацию и трансформацию.

Упражнения на имитацию предполагают повторение и воспроизведение речевых образцов:

- отвечайте на вопросы, следуя предложенному примеру;
- повторяйте предложения и завершайте реплики, учитывая смысл первого высказывания. Студенты формируют аналогичные фразы в диалоговой форме, используя различные слова из категории магазинов.

Пример:

преподаватель говорит: *Do you like going to supermarkets?* Ответ: *No, I don't. I like going to some other shops...*

«Повторите заданное предложение, завершите реплики, учитывая изначальное высказывание»: *I love this supermarket. You can buy here...*

Подстановочные упражнения предполагают вставку лексических единиц в предложенные структуры в соответствии с замыслом высказывания. В таких заданиях студенты заменяют слова в заданных конструкциях, подбирая другие лексические единицы, например:

- *I will try to guess what your family members will do on Sunday. Say if I am right or wrong.*
- *On Sunday, you will go to the market fair.*
- *Your mother will spend all her money this weekend.*
- *No, I want to go to my favorite shopping mall to buy new earphones.*
- *No, my Mom will go to the mall just to window-shop.*

2. Среди таких упражнений можно использовать предложения для заполнения пропусков. Choose the right answer.

Sales staff are often told that «the is always right».

dealer employee customer stocklist

3. Студент собирает по частям предложение из отдельных лексических единиц:

you — on Sunday — go- the market fair- to- will.

Упражнения на трансформацию отличаются от подстановочных упражнений сложными инструкциями для выполнения и подразумевают изменение заданного речевого образца на другой и его использование в речевой ситуации. Такие задания выполняются студентами самостоя-

тельно, когда они применяют новые слова из заданной реплики в нужной форме [2, с. 319].

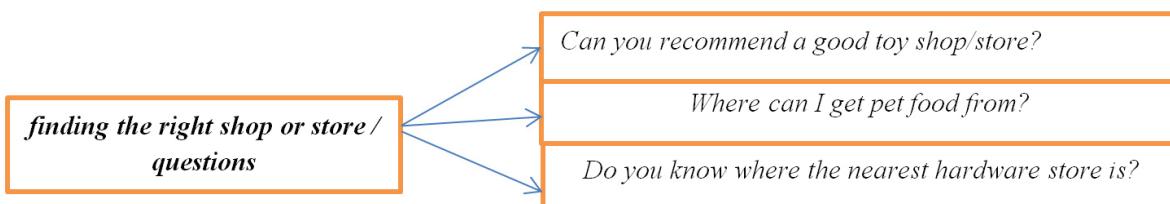
Реплику преподавателя также можно трансформировать.

Преподаватель: *I like buying antiques and collectibles in a **market fair**.*

Студент: **Market fair** isn't only a place for buying some antiques, but also for discovering vintage clothes.

Ментальные карты выступают эффективным инструментом там, где требуется комбинировать лексические единицы. Они также используются для создания собственных высказываний, выражающих отношение к ситуации или ее оценку.

1. *Make up your own mental scheme on concept «Giving directions to some shops»:*



2. Listen to a recording and write phrases which people use to give directions.

Now choose the phrases which you may use to help a tourist to get to some shop from some place where it is possible to buy what he wants.

Цель этапа тренировки — развитие навыков использования лексики в речевой практике в разнообразных коммуникативных ситуациях. Этот этап включает: быстрый вызов слов из долговременной памяти через повторение тематической лексики, употребление слов в словосочетаниях согласно контексту, а также замену незнакомых слов синонимами.

Третий этап обучения предполагает активное использование студентами новых слов в речевых ситуациях, соответствующих конкретным задачам. Как отмечает А. А. Леонтьев, существует «употребление того или иного слова, закрепленного за определенной ситуацией». Для выражения одинакового понятия в различных ситуациях применяются разные слова. В случае, когда лексическая единица ассоциируется с определенным контекстом, она воспринимается глубже и быстрее. Разнообразные органы чувств посылают внешние сигналы и являются раздражителями [4, с. 7]. Чем больше таких раздражителей, тем лучше они воздействуют на кору головного мозга и тем глубже усваивается слово, и становятся ясными случаи его использования. Таким образом, усвоение и использование новых слов должно строиться на предложении ситуаций, и чем шире варьируются контексты для их изучения, тем лучше они запоминаются.

Речевые упражнения должны обеспечивать широкую вариативность комбинирования языкового материала, что способствует повышению уровня продуктивности. Коммуникативные и собственно-продуктивные задания могут сопровождаться как вербальными, так и наглядными опорами, либо и вовсе без их использования. В качестве вербальных используются аутентичные тексты, планы, книги, образцы диалогов. Среди иллюстративных можно выбрать видеоизображения, диаграммы и ментальные схемы [3, с. 73].

1. *Describe the picture. What do you think of the sale?*



2. *Make up the dialogue «Selecting Goods». Use your own phrases.*

Clerk's/Assistant's Questions:

- Is there anything else I can help you with?
- Would you like to try it on?
- Is that any good?

Customer's Questions:

- Excuse me, do you work here?
- I'm looking for a
- I'm trying to find a
- Could you tell me where the is, please?
- Do you have something less pricey (expensive)?
- Is this in the sale?

3. *Please, tell us why you like online shopping.*

Приведем еще несколько примеров коммуникативных и собственно-продуктивных заданий для студентов на последнем этапе:

а) с помощью активного использования новой лексики студенты рассказывают про магазин.

б) студенты дают описание фотографий с магазинами.

Креативные (когда на основе текстов создаются когнитивные карты) и поисковые (когда извлекается информация из текста и сравниваются факты культуры) упражнения мы также отнесем к речевым видам.

Итак, при формировании иноязычного лексикона у студентов на третьем этапе мы создаем благоприятные условия для использования и активизации новых лексических единиц в речевой деятельности. В этот период происходит трансформация от восприятия языкового знака к осознанию его смыслового значения.

Библиографический список

1. Проблемы коммуникативного метода обучения иноязычной речевой деятельности : сб. науч. тр ; редкол.: Е. И. Пассов [и др.] – Воронеж : ВГПИ, 1981. – 146 с. – (Вызов слова: механизм и следствия)
2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Пассов, Е. И. Урок иностранного языка / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – М. : Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
4. Леонтьев, А. Н. Деятельность. Сознание. Личность / А. Л. Леонтьев. – М. : Смысл ; Академия, 2005. – 352 с.